



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2014-03-27

Znak: PNK-III.431.1.2014

Pani
Elżbieta Malec
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka niemieckiego Pani Elżbiety Malec w dniu 21 lutego 2014 roku przeprowadziły: Edyta Adamczyk - inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 131/2014 oraz Nr 132/2014 z dnia 18 lutego 2014 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

1. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo i rzetelnie prowadzi repertorium,
2. sprawdzenie czy tłumacz przysięgły prawidłowo pobiera wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od 2013 roku do dnia kontroli.

Wykonywanie zadań w kontrolowanym zakresie oceniam:

- w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium przez tłumacza przysięgłego – **pozytywnie z uchybieniem**,
- w zakresie prawidłowości pobieranego wynagrodzenia określonego w przepisach ww. ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - **pozytywnie z uchybieniami**.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Elżbieta Malec wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizowała obowiązek określony w art. 17

ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Elżbieta Malec używa pieczęci, zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – TP/4895/05.

Odcisk pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontrolowana do dnia 23.01.2013r. (ostatni wpis w repertorium) prowadziła repertorium według starego wzoru, które nie zawierało oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia. Obecnie prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych zgodnie z art. 17 ust. 2 ww. ustawy.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są w sposób szczegółowy. Uchybienie stanowi nie wpisanie w jednym przypadku oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o” (poz. 1/2013).

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną oraz z okazanego repertorium wynika, iż w kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły przeprowadził tłumaczenia ustne. Nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczeń na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonywał zlecenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż w 6 przypadkach kontrolowana pobrała kwotę niezgodną ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.). Rozbieżności w kwotach wynikały z nieodpowiedniego zaokrąglania kwot wynagrodzenia do pełnych złotych w górę (poz. 9, 13/2013) i w dół (poz. 10, 11, 23, 24/2013) zamiast zaokrąglania do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza – zgodnie z cyt. rozporządzeniem.

W niektórych pozycjach w repertorium (poz. 10,11/2013 oraz 23,24/2013), w ramach jednego zlecenia kontrolowana wpisywała jedną kwotę dla dwóch pozycji tłumaczenia bez podania szczegółowych informacji o każdym z nich wymaganych w art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tj. wysokości pobranego wynagrodzenia.

W jednym przypadku (poz. 10.2013) kontrolowana nie odnotowała w repertorium powodu podwyższenia stawki pobranego wynagrodzenia, co stanowi uchybienie. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, iż podwyższona stawka wynikała ze sporządzenia tekstu tłumaczenia zawierającego frazeologię i terminologię specjalistyczną.

Pozostałe tłumaczenia objęte kontrolą wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych.

Arkusze ustaleń obejmujący wpisy w repertorium w okresie 2013-2014 został dołączony do dokumentacji kontroli.


Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o:

1. odnotowywanie w repertorium oznaczenia tłumaczonego dokumentu bądź w przypadku braku oznaczenia tłumaczonego dokumentu, odnotowywanie tego faktu zwrotem „brak oznaczenia” lub skrótem „b.o.”,
2. odpowiednie zaokrąglanie kwot wynagrodzenia do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza – zgodnie z ww. rozporządzeniem,
3. wpisywanie osobnych kwot dla każdej pozycji tłumaczenia wraz z podaniem szczegółowych informacji o każdym z nich wymaganych w art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tj. wysokości pobranego wynagrodzenia,
4. odnotowywanie w repertorium powodu pobrania podwyższonego wynagrodzenia.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI


Bożentyna Pałka-Koruba